

USAGES DES CIRCONSTANCIELS TEMPORELS ET ASPECTUELS DANS LES JOURNAUX EN PORTUGAIS BRÉSILIEN ET EN FRANÇAIS¹

Érika Ilogti de Sá

Universidade Estadual do Rio de Janeiro/Faculdade de Formação de
Professores

Maria Maura Cezario

Universidade Federal do Rio de Janeiro/CNPq

RÉSUMÉ : Le chapitre apporte des résultats de recherche sur les usages des circonstanciels – plus précisément, des locutions adverbiales temporelles et aspectuelles – avec les objectifs suivants : a) comparer les usages des circonstanciels en portugais et en français, à partir de journaux dont les lecteurs ont un profil sociologique similaire au Brésil et en France, et b) analyser les rôles de ces circonstanciels à l’écrit, en tenant compte de leur ordre et de leurs rôles sémantiques. On utilise les présupposés théoriques du fonctionnalisme nord américain pour comprendre les variations de sens en ce qui concerne les compléments circonstanciels de temps et d’aspect et les différentes positions qu’ils occupent dans la phrase. La comparaison de deux langues sœurs, mais avec des tendances

¹ Agrademos à Professora Clarisse Assis pela revisão do texto em francês.

d'organisations phrastiques différentes, a permis de vérifier qu'il y a des divergences et des convergences dans les usages des circonstanciels.

CONTEXTUALISATION

Au cours des dernières années, différents travaux de nature fonctionnaliste ont été consacrés à l'analyse et à la compréhension des usages des adverbes en portugais, parmi lesquels Ilari et alii (1990) ; Martelotta (1994) ; Andrade (2005) ; Brasil (2005) ; Paiva (2007, 2008, 2011, 2012) ; Ilogti de Sá (2009, 2015) ; Arena et Ilogti de Sá (2020) ; Ilogti de Sá, Paiva et Cezario (2020). Cela se produit, entre autres, parce que les adverbes sont des constructions de nature diversifiée, ont des fonctions variées et des possibilités différentes de position dans la phrase, et sont donc difficiles à classer.

Dans ce travail, à la lumière des présupposés du fonctionnalisme nord-américain, nous avons réalisé une étude des circonstanciels – plus précisément, des locutions adverbiales temporelles et aspectuelles – avec les objectifs généraux suivants : a) comparer les usages des circonstanciels en portugais brésilien et en français, à partir de journaux à audience similaire au Brésil et en France et b) analyser les rôles de ces circonstanciels par écrit, en tenant compte de leur ordre et de leurs rôles sémantiques. Nous avons analysé seulement les circonstanciels codés comme des phrases adverbiales qui apportaient les notions de temps ou d'aspect (GIVÓN, 2001).

Les quatre données suivantes ont servi de données pour notre analyse :

- (1) **Lors de son interrogatoire**, le commandant Schettino s'est pourtant targué d'être un "bon commandant". [notícia – Le Monde]
- (2) Les deux amants se sont rencontrés **en 1996**. [notícia – Le Figaro]
- (3) A Associação de Jornais dos EUA lançará **em abril** uma campanha publicitária. [editorial – O Globo]
- (4) Ele já conseguiu adiar essa decisão **mais uma vez**, contando com uma Suprema Corte outrora manipulável. [notícia 16 – Folha de São Paulo]

On s'attend à ce que la valeur sémantique exercée par ces circonstances influence la position qu'elles occupent dans la phrase : par exemple, les phrases avec une valeur déictique ou locative devraient apparaître principalement sur la marge gauche car elles ont une plus grande portée, localisant divers états de choses ; celles qui ont une valeur aspectuelle, en revanche, ont tendance à se

produire à proximité du verbe, car la catégorie aspect elle-même est plus inhérente à la prédication.

RÔLES SÉMANTIQUES DES CIRCONSTANCIELS TEMPORELS ET ASPECTUELS

Dans ce travail, nous considérons les types sémantiques déjà étudiés dans Ilogti de Sá (2009, 2015), basé sur Martelotta (1994) et sur Ilari (2001), car ils rendent compte de certaines notions aspectuelles pour lesquelles nous attendons des motivations spécifiques d'ordination. Les rôles que nous avons trouvés, à partir de l'analyse des données, forment un continuum sémantique qui part du plus temporel (valeur locative) au plus aspectuel (valeur réitérative). Les rôles sémantiques analysés que nous avons trouvés étaient :

- (a) Rôle de localisation : localise un événement à un moment précis, en attribuant une plus grande valeur temporelle au circonstanciel. Autrement dit, nous avons vérifié, dans les exemples (5) et (6), que ce type de locution détermine le moment exact de l'événement décrit.
- (b) Rôle réitératif : exprime un événement qui se répète dans le temps, de manière itérative, correspondant à la valeur d'aspect.
- (c) Rôle duratif : représente la valeur d'aspect qui exprime un événement qui dure dans le temps. Les données suivantes illustrent cette valeur sémantique.
- (d) Rôle délimitant : correspond au circonstanciel qui délimite le temps de l'événement, que ce soit au début, au milieu ou à la fin, comme on peut le voir dans les exemples ci-dessous.
- (e) Rôle de simultanéité : correspond à la valeur dans laquelle les événements se produisent en même temps. En raison de leur rôle cohésif important - reliant deux événements ou plus se produisant simultanément - les locutions avec cette valeur sémantique devraient avoir une position plus fixe dans la phrase.

Nos attentes initiales étaient, par rapport aux deux langages, (a) que les circonstanciels à valeur temporelle (localisateurs) occupent plus la marge gauche de la proposition et (b) que, d'autre part, ceux ayant plus de valeur aspectuelle (en particulier les locutions réitératives) étaient plus attachés au verbe, occupant donc des positions médianes. Nous utilisons les présupposés théoriques du fonctionnalisme nord-américain car nous croyons que le positionnement du circonstanciel a une motivation beaucoup plus discursive que syntaxique, s'éloignant des approches plus formalistes. Cette distance se produit parce que le fonctionnalisme considère

le langage comme un instrument d'interaction sociale et parce qu'il conçoit que la grammaire émerge de l'usage et est façonnée par des facteurs communicatifs et cognitifs.

MÉTHODOLOGIE

Nous avons collecté et codé toutes les phrases dans lesquelles circonstanciels temporels et aspectuels se sont produits, analysé le rôle sémantique et effectué des croisements de facteurs pour obtenir les résultats présentés ici. Nous utilisons comme *corpus* les nouvelles et les éditoriaux de différents journaux, à savoir : *Folha de S.Paulo* et *O Globo* – journaux brésiliens – et *Le Figaro* et *Le Monde* – journaux français. Les textes ont été collectés de 2007 à 2015, sur le site Internet des sites d'information et dans leur version imprimée, dans le cas de certains journaux brésiliens.

Le *corpus* se composait de 20 éditoriaux et 20 articles d'actualité de chacun des journaux analysés (40 textes de chaque journal dans chaque langue, pour un total de 80 textes en français et 80 en portugais brésilien). Nous avons sélectionné un total de 1.243 données valides pour l'analyse – 574 pour le portugais et 669 pour le français.

RÉSULTATS

Dans les journaux brésiliens analysés, nous avons trouvé 334 occurrences de circonstanciels avec une valeur de localisation temporelle (58% des 574 données). Les circonstanciels à valeur délimitante étaient les deuxièmes plus présents, avec 25,6% du total (147 occurrences). Dans l'ordre, nous avons eu les phrases duratives, représentant 10,2% du *corpus* (59 données), et les réitératives, avec 5% des données (29 données). Le rôle simultané n'est apparu que dans 5 cas, représentant seulement 1% du total.

En français, comme en portugais, le rôle sémantique le plus productif était le localisateur, avec 333 données (environ 50% du total des 669 trouvées dans le *corpus*). En général, on retrouve dans la langue française un plus grand nombre de phrases avec des valeurs de délimitation et de durée : la première apparaît dans 28,5% des données (191 cas) et la seconde, dans 17% (114 données). Les déclarations à valeur réitérative, plus aspectuelles, sont représentées par 30 cas (4,4% du total). Enfin, il n'y avait qu'un seul cas circonstanciel simultané dans le *corpus*.

Nous avons observé et analysé, en deux langues romanes – le portugais brésilien et le français – l'ordination des circonstanciels temporels et aspectuels dans

les phrases, dans l'écriture du portugais et du français. Pour cela, nous utilisons un *corpus* de nouvelles et d'éditoriaux des journaux. Certaines hypothèses du fonctionnalisme nord-américain qui prévoient des fonctions différentes pour les différentes possibilités d'utilisation des formes linguistiques ont servi de point de départ à notre analyse.

Bien que les résultats indiquent la prédominance des circonstanciels temporels et aspectuels sur la marge droite de la phrase en portugais et en français, nous avons trouvé des différences concernant l'ordre le plus récurrent dans chacune des langues. Si, d'une part, en portugais, on observe la préférence pour l'ordre VXAdv (position post-verbale), d'autre part, en français, l'ordre préféré est AdvXV (position pré-verbale). La sémantique des phrases a apporté des différences significatives dans la comparaison entre les deux langues, car seules les phrases à valeur durative et réitérative ont montré des tendances similaires d'utilisation. En français, contrairement au portugais, on observe une inclinaison vers la position AdvXV, précédant le sujet.

En ce qui concerne le genre textuel, le résultat démontre la tendance différente du portugais et du français concernant l'utilisation de la marge gauche dans l'écriture journalistique. En portugais, cette position est occupée par le circonstanciel dans des cas très précis, alors qu'en français, cela semble être la position prédominante du circonstanciel temporel/aspectuel. De plus, il y avait des preuves de l'hypothèse de la prédominance de l'utilisation des circonstanciels temporels dans les nouvelles, en raison de son caractère narratif.

CONSIDÉRATIONS FINALES

À partir d'une quantité considérable de données tirées de journaux brésiliens et français, nous cherchons à contribuer à l'étude des usages des locutions adverbiales dans les journaux brésiliens et français, en nous concentrant sur les différents rôles sémantiques de cette classe de mots et leurs usages dans les nouvelles du journal et les éditoriaux. Ainsi, nous avons pu apporter de nouvelles informations concernant la comparaison des aspects syntaxiques et sémantico-discursifs de deux langues néo-latines.

RÉFÉRENCES

ANDRADE, Queli. *Ordenação das Locuções Adverbiais de Tempo em editoriais*. Dissertação de mestrado em linguística, UFRJ, 2005.

ARENA, Ana; ILOGTI DE SÁ, Érika. “No ano passado, a ‘Vakinha’ ganhou um ponto fixo. Desde então...”. Uma análise funcionalista de circunstanciadores temporais. *Revista (Con)textos Linguísticos – Estudos funcionalistas: discurso e gramática*. v. 14. n. 28, 2020.

BRASIL, Ângela Varela. *Ordenação de circunstanciais na escrita: um estudo contrastivo entre PB e PE*. Tese de Doutorado. Rio de Janeiro: UFRJ, 2005.

ILARI, Rodolfo *et al.* Considerações sobre a posição dos advérbios. In: CASTILHO, Ataliba T. *Gramática do português falado: a ordem*. Vol. I. São Paulo: Editora da UNICAMP/ FAPESP, 1990.

ILOGTI DE SÁ, Erika Cristina. *Ordenação de Locuções de tempo e Aspecto em Textos Jornalísticos: uma Abordagem Funcionalista*. Dissertação de Mestrado, UFRJ, 2009.

ILOGTI DE SÁ, Erika Cristina. *Aconteceu em 2015 e En 2015 il est arrivé: Ordenação dos Circunstanciais Temporais e Aspectuais no Português e no Francês*. Rio de Janeiro: UFRJ/ Faculdade de Letras, 2015.

ILOGTI DE SÁ, Érika Cristina; PAIVA, Maria da Conceição; CEZARIO, Maria Maura. Ordem de circunstanciais temporais em português e francês: motivações discursivas. *Linguística*. Rio de Janeiro: UFRJ, 2020. Volume 16, Número Especial Comemorativo, 2020. p. 646-665.

GIVÓN, Talmy. *Syntax*. v. I. Amsterdam: John Benjamins, 2001.

MARTELOTTA, Mario Eduardo. *Os Circunstanciadores Temporais e sua Ordenação: Uma Visão Funcional*. Tese de doutorado, UFRJ, 1994.

PAIVA, Maria da Conceição. Ordem não marcada dos circunstanciais locativos. In: LINS, Maria da Penha Pereira; YACOVENCO, Lílian Coutinho (orgs). *Caminhos em Linguística*. Vitória: NUPLES/DLL/UFES, 2002, P. 16-3.

PAIVA, Maria da Conceição. Ordem não marcada de circunstanciais locativos e temporais. In: VOTRE, Sebastião Josué; RONCARATI, Cláudia (org.). *Anthony Naro e a linguística no Brasil: uma homenagem acadêmica*. Rio de Janeiro, 7Letras, p. 254-264, 2008.

PAIVA, Maria da Conceição. Configurações XSV e XVS no português contemporâneo: complementaridade sintático-semântica e discursiva. *Diadorim: revista de estudos linguísticos e literários*, n. 8, p. 245-270, 2011.

PAIVA, Maria da Conceição. Restrições a posição de spreps temporais na modalidade falada. *Alfa: revista de linguística*, v. 56, n. 1, 29-53, 2012. Acessível em: <http://seer.fclar.unesp.br/alfa/article/view/4960/4130>.

PAIVA, Maria da Conceição *et al.* Padrão não marcado de ordenação de circunstâncias temporais: regularidades e divergências entre fala e escrita. *Linguística: Revista do Programa de Pós-graduação em Linguística*, UFRJ, v. 3, n. 1, p. 69-88, 2007.

